

СПОРАЗУМЕНИЕ

за риболова и морската среда между Европейската икономическа общност и Република Исландия

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ (наричана по-долу
“Общността”) от една страна,

и

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ (наричана по-долу “Исландия”) от друга страна,

КАТО ПРИПОМНЯТ близките взаимоотношения между Общността и Исландия, които бяха укрепени допълнително със сключването на Споразумението за Европейската икономическа зона;

КАТО ОТЧИТАТ общото желание да гарантират опазването и рационалното управление на риболовните ресурси във водите под тяхна юрисдикция и общото съзнание за необходимостта от защита на морската среда;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации за морското право, подписана от двете страни;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД факта, че Исландия е създала икономическа зона, която се простира на разстояние до 200 морски мили от нейните брегове, в рамките на която тя упражнява суверенните си права с цел изследване, експлоатация, опазване и управление на живите ресурси в нея и че Общността е приела границите на риболовните зони на нейните държави-членки (наричани по-долу “зона под риболовна юрисдикция на Общността”) да се простират на разстояние до 200 морски мили, като риболовът в тези граници се регулира от общата риболовна политика на Общността;

КАТО ОТЧИТАТ факта, че част от риболовните ресурси на тези зони се състои от общи запаси или силно взаимосвързани запаси, които се простират извън техните риболовни зони и от които двете страни имат взаимен интерес, и че ефективното опазване и рационално управление на тези запаси може да бъде постигнато само чрез сътрудничество между засегнатите страни; като отчитат също така това, че Комисията по риболов за Североизточния Атлантик е създадена да съдейства за опазването и оптималното използване на риболовните ресурси в района на Северния Атлантически океан чрез международно сътрудничество и консултации по отношение на тези ресурси;

КАТО ОТЧИТАТ Споразумението под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Република Исландия за риболов, подписано на 2 май 1992 г., и по-специално разпоредбата за сключване на споразумение за риболов съгласно условията, предвидени в него;

КАТО ПРИЗНАВАТ първостепенното значение на риболова за Исландия, който е основна икономическа дейност за нея;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да създадат условия за риболов от взаимен интерес за Страните,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО

Член 1

1. Страните си сътрудничат за гарантиране на опазването и рационалното управление на рибните запаси в зоните под юрисдикция на двете страни, както и в прилежащите зони.

Страните се стремят пряко или чрез посредничеството на съответните регионални власти да постигнат споразумение с трети страни относно мерките за опазване и рационално управление на тези запаси, включително общ разрешен улов и неговото разпределение.

2. При определяне на общия разрешен улов за запасите по параграф 1 страните вземат предвид съвременните научни становища, взаимозависимостта на запасите, работата на съответните международни организации и други свързани с проблема фактори.

Член 2

Страните подпомагат и научните изследвания, по-специално свързаните с рибните запаси в зоните под риболовната юрисдикция на двете страни и в прилежащите зони.

Член 3

Във връзка с опазването и рационалното управление на риболовните ресурси на морето, страните се консултират, двустранно или на съответните регионални или международни форуми, по въпросите, свързани с морската среда.

Член 4

1. Страните се консултират ежегодно относно разпределението на възможностите за риболов за всяка страна с оглед постигане на взаимноизгоден баланс в техните отношения в областта на риболова.
2. Всяка страна предоставя на корабите на другата страна възможности за риболов, което може да е резултат от консултациите по параграф 1 от настоящия член.

Член 5

Всяка страна може да постави изискване риболовната дейност на кораби на другата страна в риболовната зона под нейна юрисдикция да се извършва с лицензия. Ограниченията в издаването на лицензиите се определят с консултации между страните и отразяват адекватно определените квоти. Компетентните органи на всяка страна съобщават своевременно на другата страна наименованието, регистрационния номер и други необходими подробности за риболовните съдове, които ще извършват риболовна дейност в риболовната зона под юрисдикцията на другата страна, след което другата страна издава лицензии в рамките на договорените ограничения.

Член 6

1. Всяка страна предприема необходимите мерки с оглед гарантиране спазването от страна на нейните кораби на мерките за опазване, договорени между страните съгласно настоящото споразумение.
2. Риболовните кораби на едната страна, при извършване на риболов в риболовната зона под юрисдикцията на другата страна, се подчиняват на мерките за опазване и контрол, други условия, правила и разпоредби, регулиращи риболовната дейност в тази зона. Всяка страна може да изисква неин инспектор да се качи на борда на риболовния съд, за негова сметка, докато той се намира в риболовната зона под нейна юрисдикция.
3. Всяка страна изпраща подходящо съобщение на другата страна за всички нови мерки или условия, регулиращи риболовните дейности в риболовната зона под нейна юрисдикция.
4. Мерките за регулиране на риболова, предприети от всяка страна с цел опазване, се базират на обективни и научни критерии и не дискриминират фактически или юридически другата страна.
5. Всяка страна може да предприема в риболовната зона под нейна юрисдикция такива мерки, съгласно международното право, каквито са необходими за гарантиране на спазването на разпоредбите на настоящото споразумение от страна на плавателните съдове на другата страна.

Член 7

1. Страните се консултират по въпроси, свързани с прилагането и правилното функциониране на настоящото споразумение.
2. Всяка страна предоставя на другата страна статистическа информация, свързана с улова на нейни кораби от запасите по

членове 1 и 4, на интервали от време, които следва да бъдат определени при консултациите.

Член 8

Разпоредбите на настоящото споразумение не накърняват по никакъв начин становищата на всяка от договарящите се страни по въпросите на морското право.

Член 9

Настоящото споразумение не влияе върху правата и задълженията по което и да е действащо споразумение за риболов между държава-членка на Общността и Исландия.

Член 10

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, към териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, съгласно условията, предвидени по цитирания договор, и от друга страна, към територията на Република Исландия.

Член 11

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключване на процедурите, необходими за целта.

Член 12

1. Настоящото споразумение остава в сила за начален период от 10 години след датата на влизането му в сила. В случай че споразумението не е прекратено от която и да е от страните с предизвестие, връчено най-малко девет месеца преди изтичането на срока, то остава в сила за допълнителни шестгодишни периоди, в случай че предизвестieto не е било връчено най-малко девет месеца преди изтичането на всеки такъв период.
2. Когато споразумението е прекратено в съответствие с условията на предходния параграф, страните започват преговори за следващо споразумение, за да се приложи споразумението, съдържащо се в размяната на писма относно риболова, подписано на 2 май 1992 г.

*За Европейската икономическа
общност*

За Република Исландия

